

البنية الصرفية لأسماء المكان المُشتقة في معجم الرائد لجُبران مسعود
وترجمة معانيها إلى اللغة الصينية

حواء بنت إدريس
(HAN XIANG YUN)

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

البنية الصرفية لأسماء المكان المُشتقة في معجم الرائد لجُبران مسعود وترجمة
معانيها إلى اللغة الصينيّة

حواء بنت إدريس
(HAN XIANG YUN)

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
نيلاي

فبراير ٢٠٢٢م

الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف بأنّ هذا البحث من علمي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في مراجع البحث.

التاريخ:

التوقيع:

الاسم: حواء بنت إدريس (HAN XIANG YUN)

الرقم الجامعي: 3192564

العنوان: نيلاي، ماليزيا

الإهداء

إلى والدي إدريس هان وأمّي زينب يان
الشكر الجزيل لهما على تربيتهما وتأييدهما

إلى مشرفي المحترم الدكتور ذوالكفل بن مد عيسى
التحية والشكر له على إرشاداته ومساعداته
وكل أساتذتي الذين بذلوا الجهود في تعليم العلم لنا

وأخذوا بيدي إلى تحصيله

فلهم من الله تعالى خير الجزاء في الدارين

أهدي هذا البحث المتواضع

راجية من المولى عز وجلّ القبول والنجاح

الشكر والتقدير

قال الله تعالى (وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ) { لقمان : ١٢ }

وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: " من لم يشكر الناس، لم يشكر الله عز وجل " أحمد الله تعالى حمدا كثيرا طيبا مباركا ملئ السموات والأرض على ما أكرمني به من إتمام هذه الدراسة التي أرجو أن تنال رضاه.

يطيب لي أن أنتهز هذه الفرصة لأقدم أعمق الشكر وخالص التقدير إلى مشرفي الفاضل الدكتور ذوالكفل بن مد عيسى على إشرافه وإرشاده ومساعدته إلى أن أنجز هذا البحث، لن يعبر الكلام شكري لمشرفي الفاضل، وسأدعو كل الخير من الله في الصلاة وأسأعد وأنصح على الآخرين مثله في طول حياتي، إن شاء الله. وأشكر والدي المحبوبين إدريس هان وزينب يان على مساندتهما في حياتي، وتشجيعهما في طريقي طلب العلم. ولا أنسى أن أشكر أصدقائي وصديقاتي، وكل من ساهم في الآراء والاقتراحات، وأخذوا بيدي في طريقي إلى النجاح. وبارك الله فيكم جميعا.

وأخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث مفيدا ونافعا للجميع، والله الموفق إلى أقوم الطريق.

ملخص البحث

ثمة صعوبات كثيرة تقف عقبة أمام الطلبة الناطقين بغير العربية لتعلم اللغة العربية. ومن أهم الصعوبات التي يعاني منها الصينيون في تعلم العربية كثرة المشتقات فيها فضلا عن ورود صيغ متنوعة لها لاعتبارات صرفية متعددة. وتتعلق هذه الدراسة عن أسماء المكان من الفعل الثلاثي المجرد. وتهدف الدراسة إلى استخراج أسماء المكان من الفعل الثلاثي المجرد من معجم "الرائد" لجبران مسعود، ثم تشرح معانيها باللغة العربية وترجم معانيها إلى اللغة الصينية كتاباً ونطقاً، وفي الأخيرة تقوم بتحليل وتصنيف هذه أسماء المكان إلى الأقسام الصرفية المختلفة: أسماء المكان الصحيحة وأسماء المكان المعتلة وأسماء المكان المُدغمة وأسماء المكان المشتقة من الأسماء الجامدة. بغية مساعدة الطلاب الصينيين على معرفة صيغ أسماء المكان وما يطرأ عليها من إعلال وإدغام وفهم معانيها باللغة الصينية. وتعتمد هذه الدراسة المكتبية على المنهج الوصفي التحليلي من خلال استقراء معجم الرائد والاطلاع على الدراسات السابقة والمصادر الموثوق بها في التراث العربي لتحقيق أهداف البحث وإتمام إجراءات كتابته، وقد استُخلصت من الدراسة العديد من النتائج المهمة، ومنها: إمكانية تحديد أسماء المكان المشتقة والمزيدة بحرف الميم الرائد في أولها في معجم الرائد واستخراجها ما يقدر عددها بـ 546 كلمة، ونجاح ترجمة هذه الأسماء إلى اللغة الصينية بالاستعانة بأهم المراجع والمعاجم (الصينية العربية) ومناقشة أوزانها وتصنيف بنيتها تصنيفاً صرفياً. وتوصي الدراسة بضرورة تحديد صناعة معجمية (صينية عربية) في الصين خاصة لما وجدته من نقص في إيراد المعاجم الصينية العربية أسماء المكان الموجودة في اللغة العربية.

ABSTRACT

Many obstacles stand in the way of non-Arabic speaking students who wish to learn the Arabic language. One of the most common difficulties that Chinese students suffer from is the many word derivatives in the Arabic language, as well as the presence of various formulas for various morphological considerations. This study is related to preposition of place nouns triple derivatives. The research aims at extracting the preposition of place (derivatives from the abstract triple) from the dictionary of Al-Raeed by Jubran Masoud then explain the meaning in Arabic before translating them to Chinese language in words and pronunciation. To finally, organize them into regular and irregular preposition of place and classify them into different forms of Arabic preposition of place; mudgamah, mustagah and jamidah. The goal is to facilitate Chinese learners in the study of the Arabic language and know the forms of prepositions of place in Arabic using their mother tongue (Chinese Language). This study relies on the descriptive-analytical approach by looking at previous studies, and authentic sources to achieve the research goals. Several important results were extracted from the study, one of which; the possibility of determining the derivative of the preposition of place nouns with (meem al zaida) from Al-Raed dictionary and extracting them totaling 546 words, successfully translating these nouns into Chinese with the help of important references and dictionaries (Chinese-Arabic), and discussing their pattern, division based on thier morphological classifications. The study recommends the necessity of renewing the dictionairies (Chinese-Arabic) in China, especially because of what I saw as a shortage in the Chinese-Arabic dictionaries of preposition of place nouns in the Arabic language.

ABSTRAK

Terdapat banyak kesukaran yang menghalang pelajar-pelajar bukan penutur jati Bahasa Arab untuk mempelajari bahasa Arab. Salah satu kesukaran yang paling penting yang dialami oleh orang China dalam mempelajari bahasa Arab ialah bilangan derivatif yang banyak di dalamnya, serta kewujudan pelbagai pecahan perkataan dari sudut pandang pertimbangan morfologi. Kajian ini berkaitan dengan Kata Nama Tempat yang dibina daripada Kata Kerja yang berasaskan tiga huruf asal. Kajian ini bertujuan untuk mengekstrak Kata Nama Tempat yang dibina daripada Kata Kerja yang berasaskan tiga huruf asal dalam Kamus "ar-Raied" tulisan Gibran Masoud. Kemudian, kajian ini akan menerangkan makna-maknanya dalam bahasa Arab dan menterjemahkannya pula ke dalam Bahasa Cina secara tulisan dan sebutan, dan pada akhirnya kajian ini akan menganalisis dan mengklasifikasikan Kata Nama Tempat itu kepada bahagian-bahagian pecahan morfologi yang berbeza: Kata Nama Tempat yang berasaskan huruf biasa, Kata Nama Tempat yang berasaskan huruf vokal, Kata Nama Tempat Majmuk, dan Kata Nama Tempat yang berasal daripada Kata Nama Kekal. Kajian ini juga berfokus untuk membantu pelajar-pelajar China mengetahui bentuk-bentuk Kata Nama Tempat dan proses infleksi dan cercaan yang berlaku dalam perkataan-perkataan tersebut dan memahami maksudnya dalam bahasa Cina. Kajian perpustakaan ini bergantung kepada kaedah deskriptif analisis melalui pembacaan Kamus "ar-Raied" dan menelusuri kajian-kajian lepas serta sumber yang boleh dipercayai dalam warisan Arab untuk mencapai objektif penyelidikan dan melengkapkan prosedur penulisan. Kajian ini telah mengekstrak beberapa hasil yang penting, antaranya: kemampuan menentukan Kata Nama Tempat berasaskan Pecahan dan Penambahan huruf 'mim' pada awal perkataan dalam Kamus "ar-Raied" mengekstraknya dalam anggaran bilangan 546 perkataan, dan kejayaan menterjemah semua Kata Nama ini ke dalam bahasa Cina menggunakan rujukan dan kamus yang paling penting (Cina-Arab), membincangkan 'acuan-acuan' morfologinya dan mengklasifikasikan strukturnya dalam klasifikasi morfologi. Kajian ini menyarankan kepentingan memperbaharui industri 'leksikal' atau perkamusan (Cina-Arab) di China, terutamanya disebabkan kurangnya kewujudan kamus Cina-Arab tentang Kata Nama Tempat yang ada dalam bahasa Arab.

الفهرس

المحتويات	الصفحة
الإقرار	أ
الإهداء	ب
الشكر والتقدير	ج
ملخص البحث	د
ABSTRACT	هـ
ABSTRAK	و
الفهرس	ز
الفصل الأول: مقدمة البحث	
١,١ التمهيد	١
١,٢ مشكلة البحث	٢
١,٣ أسئلة البحث	٣
١,٤ أهداف البحث	٤
١,٥ أهمية البحث	٤
١,٦ حدود البحث	٥

- ١,٧ مصطلحات البحث..... ٥
- ١,٧,١ اسم المكان المشتق..... ٥
- ١,٧,٢ معجم الرائد..... ٦
- ١,٧,٣ اللغة الصينية..... ٧
- ١,٧,٤ المعجم الصربي التعليمي..... ٧

الفصل الثاني: الإطار النظري والدراسات السابقة

- ٢,١ الدراسات السابقة في أسماء المكان المشتقة..... ٨
- ٢,١,١ موضع زيادة الميم في الكلمات العربية..... ٨
- ٢,١,٢ أوزان أسماء المكان من الفعل الثلاثي..... ٩
- ٢,١,٣ أوزان أسماء المكان من غير الفعل الثلاثي..... ١٢
- ٢,٢ الدراسات السابقة في المعاجم العربية عند علماء العرب..... ١٢
- ٢,٢,١ المعاجم العربية قديماً..... ١٣
- ٢,٢,٢ المعاجم العربية حديثاً..... ١٣
- ٢,٢,٣ معجم الرائد..... ١٤
- ٢,٣ الدراسات السابقة في تأليف المعاجم الثنائية اللغة (اللغة العربية واللغة الصينية) في الصين..... ١٦
- ٢,٣,١ قائمة المعاجم والكتب المرجعية العربية الرئيسية التي نشرتها الصين في القرن العشرين..... ١٩
- ٢,٣,٢ مأخذ المعاجم الثنائية اللغة (اللغة العربية واللغة الصينية) في الصين..... ٢١

٢٢..... خلاصة الفصل الثاني

الفصل الثالث: منهجية البحث

٢٣..... ٣,١ منهج البحث

٢٣..... ٣,٢ عينة البحث

٢٣..... ٣,٣ المنهج الوصفي التحليلي

الفصل الرابع: أسماء المكان المشتقة من الفعل الثلاثي وتحليلها الصرفي

٢٦..... ٤,١ الجدول الأول: أسماء المكان المشتقة المستخرجة من معجم الرائد ومعانيها بالصينية

٨١..... ٤,٢ تحليل صيغ أسماء المكان من الفعل الثلاثي ومناقشتها صرفيا

٨١..... ٤,٢,١ أسماء المكان من الفعل الثلاثي على وزن "مَفْعَلٌ"

٨٣..... ٤,٢,٢ أسماء المكان من الفعل الثلاثي على وزن "مَفْعَلٌ"

٨٥..... ٤,٢,٣ النقاط المفيدة حول أسماء المكان من الفعل الثلاثي

٩٠..... ٤,٣ تصنيف أسماء المكان تصنيفا صرفيا

٩٠..... ٤,٣,١ الجدول الثاني: أسماء المكان الصحيحة

٩٨..... ٤,٣,٢ الجدول الثالث: أسماء المكان المعتلة

١٠٢..... ٤,٣,٣ الجدول الرابع: أسماء المكان المُدْعَمَة

١٠٤..... ٤,٣,٤ الجدول الخامس: أسماء المكان المشتقة من الأسماء الجامدة

الفصل الخامس: خاتمة البحث

١٠٨.....	٥,١ مقدمة.....
١٠٨.....	٥,٢ نتائج البحث.....
١١٠.....	٥,٣ الاقتراحات.....
١١١.....	٥,٤ التوصيات.....
١١١.....	٥,٥ الخلاصة.....
	المراجع
١١٢.....	المراجع العربية.....
١١٣.....	المراجع الأجنبية.....
١١٣.....	المراجع الإلكترونية.....